

Корниенко Ю. М.

Yu. M. Kornienko

кандидат филологических наук,

доцент кафедры восточных языков

Дипломатической академии Министерства иностранных дел России

e-mail: umco@bk.ru

ПАНДЕМИЯ КОРОНАВИРУСА И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКЕ ИВРИТ

THE CORONAVIRUS PANDEMIC AND ITS REFLECTION IN THE HEBREW LANGUAGE

Аннотация. Пандемия коронавируса оказала влияние на многие сферы жизни общества почти во всех странах мира: здравоохранение, образование, науку, культуру, экономику, политику и др. Она же стала причиной и изменений в словарном составе различных языков, в том числе и иврита. Рассматриваются примеры лексических единиц, вошедших в активный словарь, как рекомендованных Академией языка иврит, так и явившихся результатом народного творчества.

Ключевые слова: пандемия, коронавирус, словообразование, словарный состав

Abstract. The coronavirus pandemic has affected many areas of society in almost all countries of the world: health, education, science, culture, economy, politics, etc. It also caused changes in the vocabulary of various languages, including Hebrew. Examples of lexical units included in the active dictionary, both recommended by the Academy of the Hebrew Language, and resulting from folk art, are considered.

Key words: pandemic, coronavirus, word formation, vocabulary

Влияние пандемии коронавируса можно обнаружить во многих сферах жизни общества почти во всех странах мира: здравоохранении, образовании, науке, культуре, экономике, политике и др.

Пандемия коронавируса стала причиной изменений в словарном составе различных языков [1], [2], [3], [4], [5], [6], [7], [8], [9], [11] в том числе и иврита.

С началом пандемии появились новации «не только в обычной лексике людей — новые слова стали повседневными даже

на официальном уровне. Пандемия коронавируса породила множество новых слов и выражений и изменила значение уже давно существующих» [10].

Пандемия на длительное время стала самым обсуждаемым событием и в быту, и в СМИ. Уже более двух лет мы постоянно читаем и слушаем сообщения о количестве заболевших и выздоровевших, протекании и лечении болезни. Повсюду нам напоминают о способах и средствах защиты. Язык, являясь средством общения людей, не мог остаться безучастным в этой ситуации.

Язык иврит, для которого словообразование на протяжении многих десятилетий было не только жизненно необходимой потребностью, для удовлетворения которой трудились писатели, журналисты, лингвисты, специалисты разных отраслей науки и техники, но и задачей для ума широких масс, которые активно включились в этот творческий процесс. Поэтому, совершенно естественно вскоре после начала пандемии в израильских СМИ стали появляться материалы, посвященные словам, вошедшим в активный лексикон населения в этот период. В этих работах, совершенно разных по объему, рассматривались или уточнялись значения слов, указывались их источники, иногда возникали вопросы орфографии и орфоэпии.

Одной из наиболее заметных тенденций является поиск ивритских эквивалентов интернациональным (главным образом английским) словам или компонентам словосочетаний.

Уже 12 марта 2020 г. израильский лингвист, журналист и писатель Рувик Розенталь опубликовал в газете Исраэль а-йом (Израиль сегодня) статью, в которой рассмотрел около полутора десятка слов, их значение, происхождение. В статье он так характеризует ситуацию начала 2020 г. «Год 2020 войдет в историю как «год короны». Слова hahisterya, haranica и hatavhela конкурируют между собой, какое из них «предпочтительнее» в языке СМИ, слово bidud становится словом года, и никто не знает, как по-настоящему правильно произносится слово nagif или negif» [16].

В апреле 2020 г. Академия языка иврит опубликовала список из 34 слов, с кратким объяснением значений и предлагае-

мые варианты для замены иностранных слов [13]. Среди чаще всего включаемых в различные списки слов можно назвать следующие:

IVXUN	אבחון	диагностика
AVXANA	אבחנה	диагноз
IFXUT	אפחות	митигация
BIDUD	בידוד	изоляция
GEHUT	גהות	гигиена
DALEKET REOT	דלקת ראות	пневмония
HADBAKA	הדבקה	заражение
ZIHUM	זיהום	инфицирование
HESGER	הסגר	карантин
XALAT	חל"ת	неоплачиваемый отпуск (аббревиатура)
XISUN	חיסון	вакцинация
LELO TASMINIM	ללא תסמינים	без симптомов
LO TASMINI	לא תסמיני	бессимптомный
LEMIDA MERAXOK	למידה מרחוק	дистанционное обучение
MAGEFA	מגפה	эпидемия
MAGEFA RABATI	מגפה רבתי	пандемия
MAGEFA OLAMIT	מגפה עולמית	
MAXALA MIDABEKET	מחלה מדבקת	заразная болезнь
MATOSH	מטוש	аппликатор
MAARIXI	מעריכי	экспоненциальный
MARAN	מרען	патоген
NEGIF	נגיף	вирус

NEGIFI	נגיפי	вирусный
RIXUK XEVRATI	ריחוק חברתי	социальное дистанцирование
SEGER	סגר	заккрытие
TSINRUR KANE	צינרור קנה	интубация
TAVHELA	תבהלה	паника
TORAT HAXISUN	תורת החיסון	иммунология
TASMIN	תסמין	симптом
TRUFAT DEME	תרופת דמה	плацебо
TASHNIT	תשנית	мутация

BIDUD בידוד *изоляция, самоизоляция*. В первые дни после вспышки пандемии тысячи израильтян отправились на самоизоляцию. Сначала те, кто вернулся из заграницы, затем те, кто пересекался с больными, у которых был подтвержден диагноз. Как грибы стали появляться и распространяться видеоролики, рассказывающие о том, чем занимаются люди в период самоизоляции.

SEGER, OTSER, HESGER הסגר, עוצר, *заккрытие, комендантский час, карантин*. Омер Коэн отмечает, что в израильском иврите используют различные имена существительные, как будто бы они являются прилагательными, описывающими нечто, что воспринимается израильтянами как одно и то же, но различной степени строгости. Для более точного понимания значений этих слов он показывает, как они переводятся на английский язык: otser — curfew, seger — closure, hesger — quarantine [17].

Включение в активный словарь некоторых, казалось бы, простых имен существительных поставило вопрос, а с каким глаголом употреблять их. Например, слово MASEXA מסכה *маска*. Рассматриваются несколько глаголов: LAXBOSH לחבוש *надевать головной убор, накладывать повязку* LASIM לשים *положить, поместить* LAATOT לעטות *закутаться, укрыться*

LILBOSH ללבוש *надевать*. Академия языка иврит рекомендует использовать слово LAATOT לעטות.

Ронит Гадиш отмечает, что слово *pegif* *вирус* известно в иврите уже много лет, но вдруг многие стали использовать иностранное слово *virus*. Пандемия коронавируса активизировала вариант иврита, и, похоже, он победил [15].

Обилие иностранных слов или элементов словосочетаний, главным образом английских, среди слов, ставших особенно часто употребляемыми в период пандемии коронавируса, привлекает внимание Академии языка иврит, которая указывает на необходимость использовать ивритские эквиваленты этих слов. В этой связи Академия языка иврит направила письмо государственным учреждениям и ответственным лицам, занимающимся проблемами кризиса, вызванного пандемией коронавируса, в котором призывает соответствующие структуры учитывать правила и дух языка иврит («думать на иврите») при создании новых слов [14].

Стоит привести и примеры активного словотворчества простых граждан в период пандемии коронавируса, которые можно найти в интернете, например, на сайте Гагилон [12].

От названия очень популярной программы видеоконференций ЗУМ образовано слово MIZUM מיזום *встреча в ЗУМе*. ZIMZUM זימזום *отправка приглашения на конференцию в ЗУМе*.

TAXKIRONA תחקירונה образовано от слов TAXKIR + KORONA תחקיר+קורונה *комиссия по расследованию, которая, как ожидается, будет создана после окончания коронакризиса*.

SHIZUF MASEXA שיזוף מסכה *загар, при котором остается незагорелой часть лица, закрытая маской*.

BIBISEDER ביביסדר BIBI + SEDER סדר *когда Биби (Биньямин Нетаньяху) говорит, что все будет в порядке*.

KORONULEDET קורונוולדת образовано от слов KORONA + HULEDET הולדת (יום) + קורונה *празднование дня рождения в период коронавируса*.

MORDEI HAKORONA מורדי הקורונה или SOREREI HAKORONA סוררי הקורונה *наименование главным образом молодежи, отказывающейся выполнять просьбы и распоряжения об изоляции для предупреждения распространения коронавируса*.

TRAMPEVILIM טראמפאווילים образовано от слов TRAMP + EVILIM טראמפ + אווילים *название последователей неумного курса Дональда Трампа, не признающих наличие мировой пандемии, несмотря на многочисленные жертвы*.

В заключение следует отметить, что многие слова «периода пандемии коронавируса» со временем уйдут из активного словаря, но некоторые все же останутся, и это будет след, оставленный пандемией в истории формирования словарного состава современного иврита.

Литература

1. *Кашина, А.А.* Социальные потрясения через призму языка: коронавирусные реалии в арабском/А.А. Кашина//Новый мир. Новый язык. Новое мышление. Сборник материалов IV международной научно-практической конференции. — 2021. — С. 61–66.
2. *Кириченко, М.А.* Отражение социальной ситуации в неологизмах японского языка в 2020–2021 гг. /М.А. Кириченко//Восточный альманах. М.: Квант Медиа. — 2021. — № 5. — С. 120–130.
3. *Коптелова, И.Е.* Цветные воротнички/И.Е. Коптелова, И.А. Фадеева//Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания. М.: — 2018. — С. 24–34.
4. *Коптелова, И.Е.* Лингвокультурные особенности блендинга в русском языке/И.Е. Коптелова//Studia Russica. — 2018. — Т. XXVI. — С. 151–158.
5. *Корниенко, Ю.М.* Общественно-политические тексты на иврите и трудности их перевода на русский язык/Ю.М. Корниенко//Новый мир. Новый язык. Новое мышление. Сборник материалов IV международной научно-практической конференции. М.: — 2021. — С. 772–776.
6. *Литвинова, Ю.Г.* Китайские слова, которые отражают менталитет и культуру китайцев/Ю.Г. Литвинова//Новый мир. Новый язык. Новое мышление. Сборник материалов V международной научно-практической конференции (филология, педагогика и межкультурная коммуникация). — 2022. — С. 520–524.
7. *Минаев, А.П.* О проблеме русской транскрипции корейско-

- го языка/А.П. Минаев//Восточный альманах. М.: Квант Медиа. — 2020. — № 4. — С. 121–131.
8. Николаичева, Т.Е. Языковые реалии арабо-израильского конфликта/Т.Е. Николаичева//Восточный альманах. М.: Квант Медиа. — 2019. — № 3. — С. 138–146.
 9. Николаичева, Т.Е. О языковых реалиях исламского банкинга/Т.Е. Николаичева//New World. New Language. New Thinking. Материалы III ежегодной международной научной-практической конференции. — 2020. — С. 754–759.
 10. Пандемия COVID-19 и ее влияние на развитие современной этимологии. — URL: <http://cgon.rosпотребнадзор.ru/content/63/4347> (дата обращения: 28.12.2021)
 11. Потапов, Ю.Б. О проблемах перевода реалий при обучении общественно-политическому дискурсу на персидском языке/Ю.Б. Потапов//Материалы II ежегодной международной научной-практической конференции. — 2019. — С. 449–454.
 12. Gagilon milon xofshi likhilot beyisrael. — URL: <https://gagilon.com/> (дата обращения: 28.12.2021)
 13. Milon ivri limei korona. — URL: <https://hebrew-academy.org.il/2020/04/23/> (дата обращения: 28.12.2021)
 14. Minuax ivri bimei hakorona (av tashaf, ogust 2020). — URL: <https://hebrew-academy.org.il/2020/08/16/> (дата обращения: 28.12.2021)
 15. Ronit Gadish. Ma limda otanu hakorona al haivrit? — URL: <https://www.makorrishon.co.il/magazine/300023/> (дата обращения: 28.12.2021)
 16. Ruvik Rozental. Hazira haleshonit: milon hakorona. — URL: <https://www.israelhayom.co.il/article/741375> (дата обращения: 28.12.2021)
 17. Omer Cohen. Yemei hakorona: milon hakorona hashalem: hamusagim haxadashim shel hatkufa. — URL: <http://www.davar1.co.il/213620/> (дата обращения: 28.12.2021)

Семенов А. В.

A. V. Semenov

кандидат исторических наук, доцент,

зав. кафедрой восточных языков

Дипломатической академии Министерства иностранных дел России

e-mail: legatus@bk.ru

ПРОБЛЕМА ДОВЕРИЯ МЕЖДУ РОССИЕЙ И КИТАЕМ В КОВИДНУЮ И ПОСТКОВИДНУЮ ЭПОХУ

THE PROBLEM OF TRUST BETWEEN RUSSIA AND CHINA
IN THE COVID AND POST-COVID ERA

Аннотация. В статье сделана попытка рассмотреть российско-китайские отношения с точки зрения сложного социально-психологического явления как доверие. Автором показано, что доверие является базовым принципом равноправного взаимодействия государств. Более того, доверие является качественным показателем международных отношений. Роль доверия повышается в эпоху пандемии COVID-19 в связи с разрывом привычных связей и перехода коммуникации в виртуальную сферу. В постковидную эпоху особенно важным является не только восстановление, но и расширение пространства доверия. В статье предложены пути и средства укрепления взаимного доверия России и Китая.

Ключевые слова: Россия, Китай, российско-китайские отношения, доверие, COVID-19, постковидная эпоха

Abstract. The article deals with Russian-Chinese relations from the point of view of a complex socio-psychological phenomenon such as trust. The author shows that trust is the basic principle of equal interaction between states. Moreover, trust is a qualitative indicator of international relations. The role of trust is increasing in the era of the COVID-19 pandemic due to the breaking of habitual ties and the transition of communication to the virtual sphere. In the post-COVID era, it is especially important not only to restore, but also to expand the space of trust. The article suggests ways and means of strengthening mutual trust between Russia and China.

Key words: Russia, China, Russian-Chinese relations, trust, COVID-19, post-COVID era

Доверие — это сложное социально-психологическое явление, которое является важной составляющей межличностных и социальных взаимоотношений. Доверие лежит в основе любых